

2023

ANNALES

Allemand LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGES	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 23

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION LVA :

La base de points-faute est de 120 : 120pf = 00/20 ; 60pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) **en VERSION** :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey*a »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

- Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 120, on ajoutera donc un maximum de 12 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

■ THÈME LVA :

La base de points-faute est de 160 : 160pf = 00/20 ; 80pf = 10/20 ; 00pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 :

o Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« insister sur » : « *bestehen *in* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *bestehen auf + *Acc.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

o Δ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *dans ce contexte historique* » (« *in diesem historischen Kontext* ») traduit par « **in diesen historischen Kontext* » = plafond 2 (mais « *in *diesen **historischer Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « *in *diese *historische Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « *in *diese *historiche Kontext* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]

> E3 :

o Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

o Δ : plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 10, pour « *elle avait fréquenté l'école* » : « *sie *hattet die Schule *besuchen* » = E3 // « *sie *hattet **besuchen die Schule* » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

o Δ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 10 : « *[la directrice avait répété] sa question* » traduit par « ***seiner Frage* » au lieu de « *ihre Frage* » – en revanche : « ***seiner *Fragen* » = E4 : E3 + E1 [sing.]

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Lors de cette session 2023 entre en vigueur une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve : l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. **Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée** (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Une entreprise qui produit / fabrique avec succès en Europe

Lowa, spécialiste allemand de chaussures de montagne, est l'un des grands gagnants de la pandémie. Pendant la Covid, les Allemands ont découvert leur envie de faire de la randonnée. Selon un sondage, presque 80 % ont pratiqué un sport d'extérieur / en plein air l'an dernier, la plupart d'entre eux en s'adonnant à la randonnée. Pendant des mois, il y a eu une « demande très forte pour / de ces produits » dit le directeur de Lowa, Alexander Nicolai, « qui est tout à fait / vraiment sans précédent » / dont « personne n'avait jusqu'à présent fait à ce point l'expérience ».

Pendant la pandémie, Lowa a pu livrer plus de produits et plus rapidement que beaucoup de concurrents. Ces derniers / Ceux-ci attendaient des livraisons en provenance d'Asie, où les usines ne produisaient plus rien, tandis que les containers devaient attendre / patienter dans les ports. Aujourd'hui encore / Encore aujourd'hui, un certain nombre de vêtements et chaussures de randonnée sont difficiles à trouver. Lowa, au contraire, produit exclusivement en Europe, ce qui constitue un avantage considérable sur la concurrence / représente un avantage concurrentiel substantiel.

Des entreprises de chaussures de montagne telles que Lowa démontrent aux grands [du secteur] à quel point il était judicieux / positif de ne pas suivre, des décennies plus tôt, le mouvement de délocalisation vers les lieux de production à bas coût en Chine ou au Viêt Nam, mais de rester dans son pays d'origine. Nicolai constate que dans ce secteur / cette branche d'activité, le débat est vif pour savoir s'il ne faudrait pas à nouveau produire davantage / plus en Europe. Frank Geisler, le directeur d'Intersport, dit lui aussi qu'il connaît de nombreux / a entendu parler de nombreux fabricants qui réfléchissent à une [possible] relocalisation ; la Chine, sur le plan politique également, n'est en effet souvent plus considérée « comme un partenaire fiable ». Selon Frank Geisler, Intersport, à la fois revendeur / détaillant et fabricant, souhaite / compte à l'avenir produire en Europe « une grande partie » des chaussures qu'il fabrique lui-même.

D'après : *Der Spiegel*, 16 septembre 2022

■ **THEME****Kurz nach der Wiedervereinigung**

Der Bürgermeister hatte darauf beharrt / Der Bürgermeister war es, der darauf beharrt hatte. Die Leiterin / Direktorin hatte sich überzeugen lassen. Wie dem auch sei, sie hatte kaum die Wahl / Jedenfalls hatte sie kaum die Wahl, denn das Altersheim unterstand der Gemeinde / Stadt[verwaltung]. Sie war selber vom Bürgermeister eingestellt worden. Wie hätte sie nein sagen können? / Wie hätte sie diese Bitte abweisen können? Die Wahlen rückten näher / standen bevor. Die Gemeinde verschenkte so viele geförderte Arbeitsstellen wie Weihnachtspäckchen für die Senioren / für die alten Menschen.

Seit fünf Jahren gab es nur noch einen deutschen Staat. Die Kommunisten waren zu Liberalen geworden, aber die Armen waren arm geblieben. In diesem historischen Kontext konnte man kaum etwas verstehen.

Das Mädchen war siebzehn Jahre alt. Dem Menschen, der zu ihr sprach, / Demjenigen, der zu ihr sprach, sah sie nie in die Augen. Ihr Lebenslauf machte [nur] drei Zeilen aus. Sie hatte die Schule bis zu ihrem vierzehnten Lebensjahr besucht. Hatte dann abgebrochen / Dann hatte sie mit der Schule / damit aufgehört. Warum? Sie hatte nicht geantwortet. Die Leiterin hatte nachgehakt / hatte ihre Frage wiederholt. Der Bürgermeister war [ja] immer noch da. Das Mädchen hatte schließlich gesagt, dass die Mutter seine Hilfe gebraucht habe / (...), die Mutter habe seine Hilfe gebraucht. Wegen der jüngeren Brüder. Und der jüngeren Schwestern.

Nach: Philippe Claudel, *Fantaisie allemande* (2020)

BARÈMES

■ VERSION

1. Eine Firma, die erfolgreich in Europa produziert (4)

Une entreprise qui produit / fabrique avec succès en Europe

Propositions acceptées	Propositions refusées
	une firme: 1 (md.) une entreprise qui produit du succès: 3 de façon fructueuse : 1 (md.)

2. Der deutsche Bergschuhspezialist Lowa ist einer der großen Gewinner der Pandemie. (6)

Lowa, spécialiste allemand de chaussures de montagne, est l'un des grands gagnants de la pandémie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Le spécialiste allemand des chaussures de montagne: accepter <i>Bergschuh</i> : chaussures de randonnée : tolérer	<i>einer der großen Gewinner</i> : le plus grand gagnant: 2 ; le grand gagnant: 2

3. Die Deutschen entdeckten während Corona ihre Wanderlust. (6)

Pendant la Covid, les Allemands ont découvert leur envie de faire de la randonnée.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>ihre Wanderlust</i> : le plaisir de faire de la randonnée: accepter Pendant le coronavirus: tolérer	<i>entdecken</i> : couvrir / recouvrir: 2 les allemands: 1 (orth.) <i>Wanderlust</i> : envie de s'étonner / de s'émerveiller: 2 ; leur bonheur montagnard: 2

4. Im vergangenen Jahr haben laut einer Umfrage fast 80 Prozent einen Outdoorsport getrieben, die meisten davon wandernd. (12)

Selon un sondage, presque 80 % ont pratiqué un sport d'extérieur / en plein air l'an dernier, la plupart d'entre eux en s'adonnant à la randonnée.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>einen Outdoorsport</i>: un sport outdoor: tolérer</p>	<p><i>im vergangenen Jahr</i>: ces dernières années: 1 <i>fast</i>: non traduit: om. 2 selon une étude: 1 pourcents / pour-cent: 1 (orth.) <i>davon</i>: non traduit: 1 <i>laut einer Umfrage</i>: un sondage qui fait du bruit: 3 <i>(...), die meisten davon wandernd</i>: (...), et la majorité d'entre eux randonnait: 2</p>

5. Monatelang gab es eine „extreme Nachfrage“, sagt Lowa-Chef Alexander Nicolai, die „bisher keiner so erlebt hatte“. (8)

Pendant des mois, il y a eu une « demande très forte pour / de ces produits » dit le directeur de Lowa, Alexander Nicolai, « qui est tout à fait / vraiment sans précédent » / dont « personne n'avait jusqu'à présent fait à ce point l'expérience ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>eine extreme Nachfrage</i>: une demande extrême: tolérer <i>Lowa-Chef</i>: le chef de Lowa: accepter du jamais-vu: accepter</p>	<p><i>monatelang</i>: pendant de longs mois: 1 <i>Nachfrage</i>: commandes: 1 <i>bisher</i>: alors: 2 <i>so</i>: non traduit: om. 1 qui n'avait jamais été vécue: 1 qu'aucun n'avait vécu: 1 (tmd.) „<i>keiner</i>“ rapporté à „<i>Nicolai</i>“: 4</p>

6. In der Pandemie konnte Lowa mehr und schneller liefern als viele Konkurrenten. (5)

Pendant la pandémie, Lowa a pu livrer plus de produits et plus rapidement que beaucoup de concurrents.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>in der Pandemie:</i> durant la pandémie <i>konnte liefern:</i> put livrer: accepter ; pouvait livrer: tolérer	<i>liefern:</i> exporter: 2 <i>schneller:</i> vite: 2 (comparatif non rendu)

7. Diese warteten auf Lieferungen aus Asien, wo die Fabriken nichts mehr produzierten, während die Container in den Häfen warten mussten. (10)

Ces derniers / Ceux-ci attendaient des livraisons en provenance d'Asie, où les usines ne produisaient plus rien, tandis que les containers devaient attendre / patienter dans les ports.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Lieferungen aus Asien:</i> des livraisons d'Asie: accepter <i>während:</i> pendant que: accepter <i>warten:</i> Bonus1 pour „patienter“	<i>wo:</i> qui: 3 <i>Fabriken:</i> les fabriques: 1 ne produisent plus rien: 2 (tps) <i>während:</i> tant que: 1 <i>in den Häfen:</i> dans le port: 1 ; dans les bateaux: 2 <i>mussten:</i> pouvaient / avaient le droit: 2 omission <i>nichts:</i> 2

8. Noch heute sind manche Wanderschuhe und -textilien schwierig zu finden. (8)

Aujourd'hui encore / Encore aujourd'hui, un certain nombre de vêtements et chaussures de randonnée sont difficiles à trouver.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>sind schwierig zu finden</i>: on peut difficilement trouver / on trouve difficilement / sont durs à trouver / sont compliqués à trouver: accepter</p> <p><i>Wanderschuhe</i>: des chaussures de marche: accepter</p>	<p><i>manche</i>: non traduit: 2 ; quelques: 1 ; beaucoup / énormément: 2</p> <p>un certain de nombre de chaussures de randonnée et de vêtements: 2 ; (...) et de textiles: 3 (fs 2 + md. 1)</p>

9. Lowa dagegen produziert nur in Europa, was ein großer Wettbewerbsvorteil ist. (8)

Lowa, au contraire, produit exclusivement en Europe, ce qui constitue un avantage considérable sur la concurrence / représente un avantage concurrentiel substantiel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>dagegen</i>: en revanche / par contre: accepter</p> <p>un avantage compétitif / un atout compétitif / un avantage comparatif: tolérer</p>	<p><i>dagegen</i>: face à cela: 1</p> <p>(...) <i>in Europa, was (...): (...)</i> en Europe, qui (...): 3</p> <p><i>-vorteil</i>: préjugé: 2</p> <p><i>Wettbewerbsvorteil</i>: une partie de compétition: 3 (plafond mot)</p> <p><i>Lowa dagegen produziert nur in Europa</i>: Lowa est contre produire en Europe seulement: cs4</p>

10. Bergschuhunternehmen wie Lowa demonstrieren den Großen, wie positiv es war, vor Jahrzehnten nicht dem Trend zu den billigen Produktionsplätzen in China oder Vietnam zu folgen, sondern in der Heimat zu bleiben. (14)

Des entreprises de chaussures de montagne telles que Lowa démontrent aux grands [du secteur] à quel point il était judicieux / positif de ne pas suivre, des décennies plus tôt, le mouvement de délocalisation vers les lieux de production à bas coût en Chine ou au Viêt Nam, mais de rester dans son pays d'origine.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus1 pour la traduction de „<i>wie positiv es war</i>“ par „à quel point (...)“</p> <p><i>wie positiv es war</i>: combien / comme il était positif: tolérer</p> <p>au Vietnam / au Viêt Nam</p> <p><i>Trend zu + Dat.</i>: la tendance à [la délocalisation]: accepter</p> <p><i>in der Heimat</i>: chez soi / sur le territoire national: accepter</p>	<p>chaussures de randonnée en montagne: 1 (md.)</p> <p><i>demonstrieren</i>: manifestent: 2</p> <p>combien c'était une bonne idée: 1</p> <p><i>vor Jahrzehnten</i>: depuis des décennies: 2</p> <p><i>Produktionsplätze(n)</i>: places de production: 1 ; lignes de production: 1</p> <p><i>in der Heimat</i>: dans le foyer / à la maison / dans sa patrie / dans le pays initial: 1</p>

11. In der Branche werde intensiv diskutiert, ob nicht wieder mehr in Europa produziert werden müsste, stellt Nicolai fest. (10)

Nicolai constate que dans ce secteur / cette branche d'activité, le débat est vif pour savoir s'il ne faudrait pas à nouveau produire davantage / plus en Europe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>on discute intensivement: tolérer</p> <p>Bonus2 pour „alimente de vifs débats au sein du secteur“</p>	<p><i>in der Branche</i>: dans la branche: 1 (md.)</p> <p>on discutera / les débats étaient intenses: 2</p> <p><i>stellt... fest</i>: assure / déclare / ajoute: 2</p> <p>s'il faudra produire davantage: 2</p> <p>il est débattu de savoir...: 1</p> <p><i>müsste</i>: [il] faut: 1</p>

12. Auch Intersport-Vorstand Frank Geisler sagt, er wisse von vielen Herstellern, die über eine Rückkehr nachdenken; (10)

Frank Geisler, le directeur d'Intersport, dit lui aussi qu'il connaît de nombreux / a entendu parler de nombre de fabricants qui réfléchissent à une [possible] relocalisation ;

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>un retour en Europe: accepter</p> <p><i>auch</i>: de même: accepter</p> <p>il sait que beaucoup de fabricants réfléchissent à: tolérer</p>	<p><i>auch</i>: non traduit: om. 2</p> <p>le dirigeant / responsable / représentant d'Intersport: 1 ; porte-parole: 2</p> <p>il sait des fabricants: 2 (constr.)</p> <p><i>Hersteller</i>: investisseurs: 2</p> <p><i>Rückkehr</i>: un retour en arrière: 2 ; retrait: 2 ; départ: 3</p> <p>... <i>nachdenken</i>: pensent à: 1 ; envisagent de: 1</p>

13. China gilt nämlich oft auch politisch „nicht mehr als zuverlässiger Partner“. (8)

la Chine, sur le plan politique également, n'est en effet souvent plus considérée « comme un partenaire fiable ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>zuverlässiger Partner</i>: un partenaire sur lequel compter / auquel se fier / de confiance: accepter</p>	<p><i>auch</i>: non traduit: om. 2</p> <p><i>nämlich</i>: non traduit: om. 2 ; pourtant: 2 ; en particulier: 2</p> <p><i>gilt als</i>: vaut comme: 1 (md.) ; est caractérisée comme: 2 ; sert de: 2</p> <p>est considérée comme politisée et non plus comme le partenaire de toujours: NS6</p> <p><i>oft</i>: non traduit: om. 2 ; ouvertement: 2</p> <p><i>zuverlässig</i>: de qualité: 2</p>

14. Intersport, Händler und Hersteller zugleich, wolle „einen großen Teil“ seiner selbst produzierten Schuhe in Zukunft in Europa produzieren. (11)

Selon Frank Geisler, Intersport, à la fois revendeur / détaillant et fabricant, souhaite / compte à l'avenir produire en Europe « une grande partie » des chaussures qu'il fabrique lui-même.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>zugleich</i>: en même temps: accepter</p> <p><i>wolle</i>: Bonus2 pour le rendu du Subjonctif I</p> <p><i>Händler</i>: distributeur: accepter</p>	<p><i>Händler</i>: acteur: 2 ; actionnaire: 2 ; commerciaux: 2 chez Intersport, les commerçants comme les fabricants / Intersport, autant les producteurs que les fabricants: 4</p> <p><i>Hersteller</i>: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique en S12</p> <p>Intersport veulent que: 2 une grande part / une grosse partie des chaussures: 1</p> <p><i>wolle produzieren</i>: voudrait produire: 1 ; produira: 2</p> <p><i>seiner selbst produzierten Schuhe</i>: de ses chaussures même produites: 2</p>

■ **THEME**

1. Peu après la réunification (6)

Kurz nach der Wiedervereinigung

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>peu après</i>: einige Zeit nach + Dat.: accepter ; wenig nach + Dat. ; ein bisschen nach + Dat.: tolérer</p> <p><i>après la réunification</i>: nach der deutschen Einheit: accepter</p>	<p><i>peu</i>: non traduit: om. 2</p> <p>nach die Wiedervereinigung: 2 ; nach den Wiedervereinigung: 3 (genre 1 + décl. 2)</p> <p><i>après la réunification</i>: nach der deutschen Einigung: 2</p> <p>ein kurzer Zeit nach der Wiedervereinigung: 1 (genre)</p>

2. C'est le maire qui avait insisté sur ce point. La directrice s'était laissé convaincre. (17)

Der Bürgermeister hatte darauf beharrt / Der Bürgermeister war es, der darauf beharrt hatte. Die Leiterin / Direktorin hatte sich überzeugen lassen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>avait insisté</i> : hatte darauf / auf diesem Punkt bestanden: accepter Bonus 2 pour „darauf beharren“ / „darauf bestehen“ Bonus2 pour le „double infinitif“ bien construit <i>insister</i> : betonen / unterstreichen / insistieren: accepter Bonus1 pour „die Direktorin“ / „die Leiterin“ <i>la directrice</i> : die Chefin: tolérer	Es war der Bürgermeister, der + VF: 1 (md.) ; Es ist ...: 2 (md. 1 + tps 1) hatte unterstreicht: 2 <i>le maire</i> : der Bürgermeister: 1 ; der Stadtchef: 1 ; der Major: 2 ; der Hausmeister: 2 <i>insisté</i> : hatte diesen Punkt oft wiederholt / hatte über diesen Punkt oft gesprochen: 1 ; legte großen Wert auf diesen Punkt: 2 (1 orth. + 1 tps) die Führerin: 1 ; die Chef: 1 Hatte sich überzeugen gelassen: 1 ; hatte sich überzeugen gelasst: 2 ; hatte sich überzeugt gelasst / hatte sich überzeugen gelassen worden: 3 (plafond forme verbale) wurde überzeugt: 2

3. De toute façon, elle n'avait guère le choix, car la maison de retraite¹ dépendait de la municipalité. (15)

Wie dem auch sei, sie hatte kaum die Wahl / Jedenfalls hatte sie kaum die Wahl, denn das Altersheim unterstand der Gemeinde / Stadt[verwaltung].

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus2 pour „wie dem auch sei“ bien construit syntaxiquement (position 0) <i>de toute façon</i> : sowieso: accepter <i>guère le choix</i> : fast keine Wahl: tolérer <i>dépendre de</i> : ab/hängen von + Dat. / abhängig sein von + Dat.: accepter Bonus1 pour „Gemeinde“ / „Stadtverwaltung“	sie hatte keinen Wahl: 2 (1 inex. + 1 genre) <i>le choix</i> : die Auswahl: 1 denn + VF: 2 ; denn hing das Altersheim (...) ab: 2 hängt von + Dat. ab: 2 ; hängt von + Dat.: 3 ; abhing von + Dat.: 2 ; abhängte von + Dat.: 3 (plafond forme verbale) <i>de la municipalité</i> : vom Bürgertum: 2 ; von die Gewaltigung: 5 (2 décl. + 3 barb.) ; Munizipalität: 3

Stadt / Rathaus / Leitung der Stadt: accepter Bonus3 pour „(...) weil das Altersheim von der Gemeinde verwaltet wurde“	
--	--

4. Elle-même avait été recrutée par le maire. Comment refuser ? Les élections approchaient. (15)

Sie war selber vom Bürgermeister eingestellt worden. Wie hätte sie nein sagen können? / Wie hätte sie diese Bitte abweisen können? Die Wahlen rückten näher / standen bevor.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>elle-même</i>: selbst: accepter Bonus2 pour „war eingestellt worden“ Bonus 2 pour une bonne traduction de „comment refuser?“ (ex.: „Wie hätte sie es ablehnen können?“) <i>comment refuser</i>: wie nein sagen: tolérer die Wahl (sing.): accepter Die Wahlen waren nah: tolérer Bonus1 pour l’emploi de „bevor/stehen“ (même si erreur(s) de conjugaison - à pénaliser selon le barème – cf. colonne de droite)</p>	<p><i>avait été recrutée</i>: sie wurde eingestellt: 1 ; war eingestellt geworden: 1 ; hatte eingestellt geworden: 2 ; hatte einstellt gewordet: 3 (plafond forme verbale) ; hatte genommen worden: 4 sie würde eingestellt: 2 (mode) sie wurde (...) herstellt: 5 (2 voc. + 2 conj. + 1 tps) ; sie wurde von ihm motiviert: 3 (2 voc. + 1 tps) hatte ihre Arbeit dank des Bürgermeisters gefunden:1 <i>par</i>: bei + Dat.: 2 „wie nein zu sagen“: 1 die Wahlen stehen bevor: 2 ; bevorstehen: 3 (plafond forme verbale) Es wurde bald Wahlen stattzufinden: 5 (3 plafond forme verbale conjuguée + 2 constr.) <i>élections</i>: Wählen / Wähle: 1 ; Wählung(en): 3 (barb.) Der Wahl war in weniger Zeit: 3 (1 genre + 2 pour „weniger“)</p>

5. La ville distribuait autant d'emplois sociaux que de colis de Noël pour les aînés. (15)

Die Gemeinde verschenkte so viele geförderte Arbeitsstellen wie Weihnachtspäckchen für die Senioren / für die alten Menschen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>la ville</i>: die Stadt: accepter <i>distribuait</i>: verteilte: accepter <i>emplois sociaux</i>: soziale Arbeitsstellen / Arbeitsplätze / soziale Jobs: tolérer <i>colis de Noël</i>: Weihnachtspakete ; Weihnachtsgeschenke: tolérer für die Älteren: accepter ; für die Ältesten / für die Alten: tolérer</p>	<p><i>distribuait</i>: gab: 1 ; gabt: 2 ; bietet: 2 ; die Gemeinde offerte: 3 so viele... <u>als</u>...: 2 ; als viele... als...: 3 ; als viel... als...: 4 (plafonner à 4 les erreurs sur „autant de... que...“) verschenkte so vielen geförderte Arbeitsstellen: 2 <i>emplois sociaux</i>: soziale Arbeit 2 (1 md. + 1 pl.) ; Sozialarbeiten: 1 (md.) ; Sozialarbeit: 2 (1 md. + 1 pl.) <i>colis de Noël</i>: Weihnachtspaket: 1 ; Weihnachten Päckchen: 3 ; Weihnachtsgeschenke: 2 (1 pl. + 1 orth.) ; plafonner à „1 orth.“ les erreurs d'orthographe sur „Weihnachts-“ für die Älteste: 2</p>

6. Depuis cinq ans, il n'y avait plus qu'un État allemand. (10)

Seit fünf Jahren gab es nur noch einen deutschen Staat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus1 pour „nur <u>noch</u>“</p>	<p>vor fünf Jahren: 2 seit fünf Jahre: 2 <i>cinq</i>: 5: 1 (orth.) ; funf: 1 <i>plus que</i>: nur: 2 (om. „que“) ; nur mehr: 1 ; nicht mehr als: 2 ; nichts mehr als: 2 [es gab] (...) einen deutschen Stadt: 2 ; eine deutsche Stadt: 3</p>

7. Les communistes étaient devenus libéraux, mais les pauvres étaient restés pauvres. (12)

Die Kommunisten waren zu Liberalen geworden, aber die Armen waren arm geblieben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Die Kommunisten waren Liberale geworden: accepter ; die Kommunisten waren liberal geworden: tolérer die Sozialisten: accepter	Die Kommunisten waren (...) bekommen: 2 ; waren (...) bekommt: 3 die Sozialistischen: 1 die armen: 1 (orth.) ; die Ärmern: 1 ; die Arme: 2 (décl.) waren gebliebt: 2

8. Dans ce contexte historique, on ne comprenait pas grand-chose. (10)

In diesem historischen Kontext konnte man kaum etwas verstehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
in diesem historischen Zusammenhang: accepter vor diesem historischen Hintergrund: accepter <i>pas grand-chose</i> : nicht viel / nur wenig: accepter ; fast nichts: tolérer Bonus2 pour l'expression „kaum etwas verstehen“ bien construite	in dieser historischen Kontext: 1 (genre) ; in diesen historischen Kontext: 2 (décl.) in diesem historiken Kontext: 2 <i>pas grand-chose</i> : nichts: 1 konnte man... verstanden: 2 ; in diesem historischen Kontext, man konnte (...) verstanden: 4

9. La fille avait dix-sept ans. Elle ne regardait jamais dans les yeux la personne qui lui parlait. Son CV tenait en trois lignes. (20)

Das Mädchen war siebzehn Jahre alt. Dem Menschen, der zu ihr sprach, / Demjenigen, der zu ihr sprach, sah sie nie in die Augen. Ihr Lebenslauf machte [nur] drei Zeilen aus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Das Mädchen war siebzehn: accepter</p> <p>Ihr Lebenslauf enthielt nur drei Zeilen: accepter</p> <p>begrenzte sich auf + Acc.: accepter</p> <p><i>regardait</i>: blickte: accepter</p> <p><i>elle / son</i>: „es“ / „sein“: accepter si cohérence dans la traduction</p> <p><i>en trois lignes</i>: in drei Sätzen ; in drei Linien: tolérer</p>	<p><i>la fille</i>: die Mädchen: 1 ; die Frau: 1</p> <p><i>dix-sept</i>: sechzehn: 1 ; 17: 1</p> <p>Das Mädchen war siebzehn Jahre: 2 ; das Mädchen war 17 Jahre: 3 (2 + 1 pour „17“)</p> <p><i>parlait</i>: sprechte: 2</p> <p>jdm in <u>den</u> Augen sehen: 1</p> <p><i>jamais</i>: nicht: 1 ; niemand: 2</p> <p><i>son CV</i>: ihre Arbeitserfahrung: 1 ; Arbeitsvertrag: 2 ; ihr/ ihre CV: 2 ; ihres CV: 4 (2 décl. + 2 voc.)</p> <p><i>tenait en</i>: enthaltete nur drei Zeilen: 2 ; halte sich in + Dat.: 3</p> <p><i>en trois lignes</i>: in drei Satz: 2</p> <p>bestand <u>in</u> + Dat.: 1</p> <p>Augen der Person, die: 1 (orth.) ; Augen der Person, der zu ihr sprach: décl. 2</p>

10. Elle avait fréquenté l'école jusqu'à treize ans. Puis avait arrêté. Pourquoi ? Elle n'avait pas répondu. **(16)**

Sie hatte die Schule bis zu ihrem vierzehnten Lebensjahr besucht. Hatte dann abgebrochen / Dann hatte sie mit der Schule / damit aufgehört. Warum? Sie hatte nicht geantwortet.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>fréquenter l'école</i> : zur Schule gehen: accepter <i>jusqu'à treize ans</i> : bis sie dreizehn Jahre alt war / wurde: accepter ; bis dreizehn: accepter Bonus1 pour „bis zur achten Klasse“ bis zu ihrem dreizehnten Lebensjahr: tolérer sie hatte die Schule beendet: accepter Bonus1 pour „Dann hatte sie [mit der Schule/ damit] aufgehört“ sie hatte nicht darauf geantwortet: Bonus2	bis ihre vierzehn Jahre: 1 md. ; bis ihrer vierzehn Jahren: 3 (1 md. + 2 décl.) ; bis vierzehn Jahre alt: 2 in der Schule gehen: 2 <i>avait arrêté</i> : hatte gehalten: 2 ; hatte gehalten: 3 <i>puis</i> : nachdem: 2 dann hatte sie gestoppt / geendet / sie hatte es dann aufgehört: 1 dann hatte sie aufgehielt: 3 sie hat nicht geantwortet: 1 ; sie antwortete nicht: 1 ; sie hatte nicht beantwortet: 1 ; sie hatte daran nicht geantwortet: 1 ; sie hatte daran nicht antworten: 3

11. La directrice avait répété sa question. Le maire était encore là. **(8)**

Die Leiterin hatte nachgehakt / hatte ihre Frage wiederholt. Der Bürgermeister war [ja] immer noch da.

Propositions acceptées	Propositions refusées
(...) war noch hier: accepter Bonus1 pour „ <u>immer</u> noch“	<i>le maire</i> : ne pas sanctionner une traduction erronée si erreur identique au S2 <i>la directrice</i> : ne pas sanctionner une traduction erronée si erreur identique au S2 <i>avait répété...</i> : hatte... wiederholt: 2 <i>sa question</i> : die Frage: 1 ; seine Frage: 2 ; seiner Frage: 3 (plafond mot)

12. La fille avait fini par dire que la mère avait eu besoin de son aide. A cause des petits frères. Et des petites sœurs. (16)

Das Mädchen hatte schließlich gesagt, dass die Mutter seine Hilfe gebraucht habe / (...), die Mutter habe seine Hilfe gebraucht. Wegen der jüngeren Brüder. Und der jüngeren Schwestern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>avait fini par...</i>: Bonus2 pour „hatte schließlich“ ; am Ende / endlich: tolérer</p> <p>Bonus2 pour l'utilisation du Subjonctif I si bien construit</p> <p>Bonus2 pour l'expression „wegen der jüngeren Brüder“ entièrement juste</p> <p>wegen der jüngeren Geschwister: accepter</p> <p>wegen der kleinen Brüder: accepter</p> <p>à cause de: aufgrund + Gén.: accepter</p>	<p><i>son aide</i>: ihre Hilfe: 1 (décl. – possessif renvoyant à „das Mädchen“) ; die Mutter hatte ihrer Hilfe gebraucht: 3 (plafond mot)</p> <p>brauchte: tps2 ; hatte gebrauchen: 2</p> <p>wegen den kleinen Brüdern: 1 ; wegen den kleinen Brüder: 2 ; wegen die kleinen Brüdern: 2</p> <p><i>frères</i>: Bruder: 1 (1 pl.) ; wegen der kleinen Brüdern: 1 (pl.)</p> <p>wegen der jungerer Brüder: 3 (1 compar. + 2 décl.)</p> <p>à cause de: trotz + Gén.: 2</p> <p>ne pas sanctionner deux fois une erreur identique sur „à cause de ses petits [frères] / petites [sœurs]“</p> <p>wegen der kleinen Schwester: 1 (pl.)</p>

RAPPORT DU JURY

Les correcteurs soulignent que le sujet n'était pas surprenant pour des étudiants bien préparés après deux années de CPGE. Les germanistes qui ont composé en LVA n'ont de fait pas été déçus par le nouveau format de l'épreuve ; au contraire, ils ont été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue, obtenant une moyenne tout à fait satisfaisante de 13,36 (avec un écart-type de 3,01)

Le barème adopté permet à tout candidat sérieux de composer de façon honorable, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

■ LA VERSION

Le texte de version de cette session ne présentait pas de difficultés syntaxiques et lexicales majeures pour des candidats sérieux. Les erreurs d'analyse grammaticale se sont concentrées sur la longue phrase „Bergschuhunternehmen wie Lowa [...] in der Heimat zu bleiben“ (segment 10) et sur la partie du segment 14 „Intersport, Händler und Hersteller zugleich“, où l'expression „Händler und Hersteller“ n'a souvent pas été identifiée comme étant apposée à Intersport.

Les correcteurs soulignent qu'ils ont rencontré beaucoup d'erreurs de temps et de mode dans les copies. Il est nécessaire que les candidats soient nettement plus vigilants sur ce point. L'emploi du subjonctif 1 dans le discours rapporté (ex. : „In der Branche werde heftig diskutiert [...]“ ; „er wisse“ ; „Intersport [...] wolle“) et sa traduction doivent notamment être revus de façon approfondie.

Du point de vue lexical, peu de termes étaient ignorés des candidats. Les mots „wandern“ et „Häfen“ ont rarement été la source de traductions erronées ; de façon étonnante, c'est plutôt sur les verbes „feststellen“ et „gelten als“, qui devraient être connus de tous, que les erreurs les plus lourdes ont été commises. Le jury a relevé également certains défauts de vigilance dans les traductions proposées ; ainsi, il n'y avait pas de superlatif dans l'expression „einer der großen Gewinner“, et „im vergangenen Jahr“ est un singulier.

Par ailleurs, de nombreuses copies pèchent par des maladresses de traduction, souvent en raison de l'emploi de calques, c'est-à-dire de traductions trop littérales. Le jury a constaté ce défaut notamment pour la traduction de „Firma“ („firme“ : maladroit), „Trend zu den billigen Produktionsplätzen“ („tendance aux lieux de production“ : très maladroit), „er wisse von vielen Herstellern“ („il sait de beaucoup de fabricants“ : grammaticalement incorrect). Il est rappelé que la version est un exercice de transposition : il faut donc toujours se demander si la traduction est idiomatique, c'est-à-dire stylistiquement naturelle, appropriée dans la langue d'arrivée.

Enfin, il convient de bien se relire pour éviter l'omission d'adverbes, qui peut vite être très pénalisante.

■ LE THEME

Conformément aux nouvelles modalités du concours, c'est désormais un thème « littéraire » qui est proposé en épreuve LVA. Cette nouveauté n'a pas désarçonné les candidats, comme en témoigne la moyenne tout à fait satisfaisante obtenue sur cette partie de l'épreuve.

Le texte proposé ne comportait pas de difficultés syntaxiques majeures et ne présentait pas d'écueils trop ardues dans le domaine lexical. Signalons malgré tout des erreurs rencontrées notamment pour la traduction de « avait insisté sur ce point », « municipalité » (on pouvait traduire par „Stadt“ sans subir de pénalité), « approchaient », « distribuait » (traduit fréquemment de manière inexacte par „gab“), « colis de Noël », « CV » (un terme qui devrait pourtant être connu de tous les préparateurs), « de toute façon », « guère le choix », « pas grand-chose ».

Le jury a par ailleurs relevé beaucoup d'erreurs de temps ; ainsi, les formes verbales au plus-que-parfait ont trop souvent été traduites par du parfait. Comme en version, les candidats sont invités à faire preuve de davantage de vigilance dans la traduction des temps. Toujours dans le domaine des verbes, les fautes de conjugaison ont porté notamment sur le prétérit de „hängen“ („hing... ab“ et non pas „*hängte... ab“), sur le double infinitif („hatte sich überzeugen lassen“ et non pas „gelassen“) ainsi que sur l'emploi de l'auxiliaire du passif („werden“ et non pas „sein“). Pour bien se préparer au thème, il est essentiel de travailler précisément les conjugaisons en amont.

Enfin, le système des déclinaisons doit lui aussi être mieux maîtrisé (ex. pour les adjectifs substantivés : „Libérale“ / „die Liberalen“ ; „Arme“ / „die Armen“). Il fallait prêter attention au fait que „Mädchen“ étant de genre neutre („das Mädchen (-)“), le possessif à employer dans la même phrase était „sein“ : „das Mädchen (...) seine Mutter“ (cf. *Duden 9. Richtiges und gutes Deutsch*). La traduction du comparatif („so viele... wie...“) a donné lieu également à de nombreuses erreurs, soit en raison de la déclinaison de „viel-“, soit en raison de la structure comparative elle-même („so viele... wie“ et non pas „... *als“).

Pour réussir le thème, il est fondamental d'assimiler le lexique courant et de bien travailler la maîtrise grammaticale (en particulier : place du verbe, conjugaisons, déclinaisons, modes, passif, fonctionnement des verbes à rection prépositionnelle, comparatif / superlatif) durant les deux années de classes préparatoires.

Essai 1 :

Ce sujet a été choisi par la grande majorité des candidats. Il leur permettait de réutiliser des connaissances acquises en cours de manière très précise, données chiffrées à l'appui. Rares ont été les traitements caricaturaux qui par exemple réduisaient l'économie allemande à sa seule industrie automobile.

Dans un grand nombre de copies, au-delà de l'industrie automobile, de la construction mécanique, des grands groupes chimiques et pharmaceutiques, ce sont les „KMU“ qui ont été mises en avant comme

base de la réussite économique de l'Allemagne. Ont aussi été évoquées les politiques des différents gouvernements (notamment les réformes des années Schröder dont le bénéfice a été de faire drastiquement baisser le chômage sur le long terme), la „Schwarze-Null-Politik“, le „Doppelwumms“ mis en œuvre dernièrement par Olaf Scholz et son gouvernement pour soutenir l'économie dans la tempête de la crise énergétique et de l'inflation.

Du côté des limites et des faiblesses de cette économie allemande, on pouvait mentionner, au-delà de l'augmentation du coût de l'énergie, le manque d'investissements publics dans les infrastructures, les retards dans la transition numérique mais aussi le manque de main-d'œuvre. La question de la dépendance vis-à-vis de la Chine (voyage du chancelier Scholz en Chine, prise de participation du géant chinois Cosco dans le port de Hambourg) est venue à juste titre étayer la partie critique, sans oublier du reste qu'une économie ne pouvait être un modèle applicable sans restriction dans d'autres pays, chaque État ayant ses caractéristiques structurelles propres (par exemple dans le domaine démographique).

Essai 2 :

De façon assez inattendue, ce sujet n'a été traité que par quelques candidats, qui pour la plupart n'ont pas su illustrer des propos malheureusement très vagues ou convenus. La question de cet essai, qui portait sur un enjeu important de nos sociétés contemporaines, donnait pourtant la possibilité d'évoquer son rapport à la consommation et les changements majeurs dans les habitudes de consommation que l'on peut observer actuellement (consommation responsable, économie circulaire, succès grandissant du « seconde main », commerce équitable, etc.).

Fautes les plus courantes :

On ne peut qu'inviter les candidats à faire preuve d'une plus grande attention pour éviter notamment les omissions (le jury rappelle que les titres des textes sont à traduire !), les erreurs de temps et de mode.

Du reste, les fautes de conjugaison, de déclinaisons, de rection prépositionnelle sont très fréquentes. Une bonne préparation à l'épreuve doit inclure un travail de révision sur ces points de la part des candidats.

Bonnes idées des candidats :

Pour l'essai 1, les connaissances civilisationnelles précises ont souvent été employées à bon escient pour nourrir une argumentation particulièrement pertinente, sans récitation de cours déconnectée de la question proposée.

2023

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
GÉNÉRALE

VOIE TECHNOLOGIQUE

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
BARÈME ET CORRIGÉ	PAGE 4
I. VERSION	PAGE 4
II. THÈME	PAGE 7
III. ESSAI	PAGE 10

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

QUELQUES NOUVEAUTÉS CETTE ANNÉE :

- 1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme auparavant.
- 2/ Le thème est désormais un texte littéraire et non plus un texte de presse. Cela ne change pas fondamentalement la nature de l'exercice : le texte est, comme auparavant, choisi en fonction des « difficultés » grammaticales qu'il présente. Le texte de Simenon utilisé cette année donne une bonne idée du niveau visé par les concepteurs.
- 3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

BARÈME ET CORRIGÉ

I. VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte. Pour cette session : 100 points-faute.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

Même si Devangi Patel, 33 ans, travaille comme / exerce le métier d'anesthésiologiste / d'anesthésiste-réanimatrice / d'anesthésiste dans un grand centre médical / de soins dans / de la banlieue / périphérie d'Atlanta depuis seulement deux ans, son but / objectif est d'avoir les moyens / de pouvoir se permettre de d'arrêter de travailler / démissionner à l'âge de 50 ans.

Le docteur / La docteure Patel n'est pas seule dans sa quête d'indépendance financière / à rechercher l'indépendance financière, et ce à un âge relativement précoce. Apparemment, / Il semble qu'une mutation générationnelle soit bien lancée / bien engagée : nombreux sont les jeunes actifs / salariés / travailleurs // les actifs millénariaux / milléniaux / de la génération Y à ne pas aspirer à / souhaiter / vouloir / qui ne se voient pas prendre leur retraite entre 65 et 70 ans / vers 65 ans ou plus, comme l'ont fait leurs parents / contrairement à leurs parents.

Nombreux sont les actifs diplômés / qualifiés qui cherchent plutôt / au contraire à quitter leur emploi / métier avant l'âge de 50 ans / avant leurs 50 ans pour se mettre à leur compte ou [bien / encore] prendre une fonction / une activité moins rémunérée / moins payée mais mieux en phase avec / plus conforme à leur[s] centre[s] d'intérêt / leurs aspirations.

Mais tandis que / alors que de nombreux actifs milléniaux / de la jeune génération / du millénaire veulent / souhaitent l'indépendance financière entre 50 et 60 ans / à la cinquantaine, le but / cela / ce n'est pas facile à atteindre : cela leur demandera très probablement d'économiser / de mettre de côté entre 50 et 60 pour cent > % de leur salaire. Les milléniaux, [qui sont] nés entre 1981 et 1996, sont entrés dans la vie active / sont arrivés sur le marché du travail durant / au cours de / pendant la Grande Récession et évoluent > naviguent dans un monde où les voies d'accès

traditionnelles à la richesse / les moyens classiques permettant de constituer un patrimoine[,] telles que la propriété de son domicile / l'achat de son logement, sont hors d'atteinte / inaccessibles / hors de portée pour un pourcentage d'entre eux plus élevé / davantage d'entre eux / une plus grande partie d'entre eux que dans / pour la génération précédente.

Leur attitude / Leurs attitudes est / sont aussi définie[s] / façonnée[s] / modelée[s] / formée[s] (en partie) par l'incertitude : ils sont témoins de / ils assistent à / vivent / connaissent d'importantes mutations économiques au moment même où / alors même qu'ils se démènent pour / ont du mal à / peinent à faire leur trou / se faire une place / s'installer dans la vie / s'établir.

1/ **Although** Devangi Patel, 33, **has been working** as an anesthesiologist at a **large** medical center **outside** Atlanta **for only two years**, her goal is to **afford** to walk away from her job at 50.

Il vaut mieux traduire *although* par « même si » : on évite ainsi l'écueil « bien que + subjonctif ». Traduire parfaitement *present perfect + for / since* ne devrait plus être une difficulté. Attention à ne pas calquer *large* et *outside*. Non-traduction de *afford* dans de nombreuses copies.

2/ **Dr.** Patel is not alone in her quest **to become financially independent**—and at a relatively **early** age.

Il convenait de traduire **Dr.** Patel. Beaucoup de tournures calquées (« sa quête de / pour devenir financièrement indépendante ») à une transposition nominale (« sa quête d'indépendance financière ») s'imposait. « Tôt » n'est pas un adjectif mais un adverbe : on ne peut dire « un âge relativement tôt ».

3/ It seems that a generational **shift** is **well underway**: many **millennial** workers do not aspire to retire in their mid- or late 60s, **like** their parents.

Souvent des problèmes lexicaux dans ce segment : méconnaissance de *shift* et de l'expression *be underway*. On a trouvé des solutions très diverses pour *millennial*, plus ou moins astucieuses. L'expression *in their mid- or late 60s* a parfois été mal comprise : beaucoup l'ont scindée en deux : « à la moitié de leur vie ou à presque 70 ans ». Il vaut mieux ne pas traduire *like their parents* par « comme leurs parents » : syntaxiquement, on peut comprendre que les parents n'aspirent pas non à prendre leur retraite entre 65 et 70 ans.

4/ **Instead**, many with professional careers are seeking to leave their jobs **by** 50 and work for themselves or take a lower-paying **role** that is more aligned with their **interests**.

Il est préférable de ne pas calquer *instead* (« au lieu de ça »), ce qui a assez souvent été fait. Difficulté principale, le nombre : là où l'anglais emploie un pluriel distributif, le français emploie généralement un singulier distributif. Ni *careers* ni *jobs* ne peuvent rester au pluriel en français. Le sens de *by* dans *by 50* est assez généralement méconnu. Il ne fallait calquer ni *role* ni *interests*.

5/ But while many millennial workers want financial independence in their 50s, it is not easily achieved—it will **most likely** require saving between 50 and 60 **percent** of their salary.

Seul vrai problème posé par ce segment, la méconnaissance assez généralisée du sens de *likely*. Il se pourrait qu'on n'ait jamais trouvé une seule fois « pour cent » orthographié correctement.

6/ Millennials, **who were born between 1981 and 1996**, came into their professional lives during the Great Recession and are navigating a world in which traditional **pathways** to wealth, like **homeownership**, are **out of reach** for a larger percentage of them than of those a generation ago.

On ne rappellera jamais assez à quel point la ponctuation est essentielle. La traduction de la proposition relative entre virgules (non-déterminative, donc) a produit de nombreux contresens. Traduite sans virgules (ou parfois une seule virgule !), la relative devient déterminative et il s'agit alors de délimiter un groupe au sein des milléniaux. Retour de la question du nombre avec *lives*. De façon générale, la seconde moitié de cette phrase a causé beaucoup de dégâts, surtout quand le sens de *pathways*, *homeownership*, *out of reach* restaient obscur.

7/ Their attitudes are also being **shaped**, in part, by uncertainty: they are **witnessing** significant economic **shifts just as** they are **striving to establish themselves**.

En principe, rien d'insurmontable dans ce segment, sauf peut-être *strive*, un peu plus rarement connu. En tout cas, on attendait une traduction précise de *just as* (« alors même que / au moment même où ») et une bonne compréhension de termes aussi courants que *shape*, *witness* ou encore *shift*. Peu de candidats ont su éviter le calque « s'établir eux-mêmes ».

Pour une version tout à fait abordable, ne contenant que des difficultés classiques et peu de mots ou expressions rares, l'étonnement est toujours grand devant un assez grand nombre de copies où, outre un manque d'application, de soin, de goût, souvent aussi, hélas, de compétences de compréhension élémentaires, la langue française perd tous ses accents, tous ses accords, toutes ses majuscules, presque tous ses signes de ponctuation. Beaucoup de copies, heureusement, nous montrent que l'exercice reste à la portée de la majorité des candidats et qu'il joue donc pleinement un rôle révélateur et discriminant.

II. THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte. Pour cette session : 130 points-faute.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Petit contresens Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

It had [all] happened a little over / more than two years > a couple of years before > ago. P. M. and Nora were spending several weeks in New York [City] > had gone to New York [City] for several weeks, where Nora had a complicated / difficult / tricky / intricate inheritance > succession matter / issue / problem / dispute / case to settle. They had not / hadn't been married for long / for a long time. They were living / staying // had been living / staying in a luxury hotel in / on > of Park Avenue / a Park Avenue luxury hotel. They were very busy / were restless / had a hectic life / were always on the go, doing business / with business / attending to business in the daytime / during the day, and then cocktail parties, dinners, [the] theatre and [night]clubs.

It was in that atmosphere / under such circumstances that one morning P. M. > that P. M., one morning, had read in the [news]paper that a hold-up / robbery / stick-up / raid had taken place in a Rock Island nightclub / cabaret // a nightclub / cabaret in > of Rock Island. There were only / just a few lines // It was a short press release.

Up to now / So far the police have only arrested a certain / a man named / a Donald Ashbridge, who vigorously resisted arrest / put up fierce resistance / fought back vigorously and [>who] severely / seriously injured a[n] [police] officer > a policeman. He was intoxicated / inebriated / drunk // in a state of drunkenness / intoxication / inebriation.

That was how, years later / afterwards, he had heard about his bother > he had had news about his brother. Of course / Naturally, he had not / hadn't talked to Nora about it // hadn't told Nora about it // hadn't said a word about it to Nora // hadn't mentioned it to Nora. In the following / next few days // In the days that followed he had looked / searched in vain for detail[s] in the daily [news]papers / in the dailies // he had looked / searched for detail[s] in the dailies, but in vain / to no avail / unsuccessfully.

1/ Il y avait un peu plus de deux ans de **cela**. P. M. et Nora **étaient allés** passer **plusieurs** semaines à New York, où Nora avait une affaire compliquée de succession à régler.

La première phrase de ce thème a donné beaucoup de mal aux candidats, sans doute parce qu'il s'agit d'un extrait et qu'il faut avoir bien lu le reste du reste pour comprendre que « cela » renvoie aux premières nouvelles que le personnage a eu de son frère. Il s'agit d'un retour en arrière, d'où l'emploi du *past perfect* dans le corrigé. Le groupe verbal « étaient allés » a occasionné beaucoup d'erreurs. On s'étonne de rencontrer rarement la traduction exacte de « plusieurs ».

2/ Ils **étaient mariés depuis** assez **peu de** temps. Ils **vivaient** dans un **grand** hôtel de Park Avenue.

Difficulté classique avec *imparfait + depuis*. Difficulté toujours aussi peu maîtrisée... Idem pour la traduction précise et correcte de « peu de temps ». L'imparfait « vivaient » appelle une forme progressive : il s'agit d'un séjour provisoire. L'adjectif « grand » ne renvoie pas à la taille de l'hôtel mais à sa catégorie.

3/ Ils s'agitaient beaucoup, **les affaires le jour, les cocktails, les dîners, le théâtre et les clubs** ensuite.

Quelques problèmes lexicaux ici, notamment *business* dans son emploi indéterminable et *cocktail*, qui en anglais renvoie seulement à ce qui se boit. L'orthographe de *dinner* a été presque systématiquement erronée. La détermination n'est pas assez spécifique ici pour justifier l'emploi de *the* devant *business, cocktail parties, dinners* et *[night]clubs*. On l'a accepté devant *theatre*. D'innombrables traductions erronées du tour adverbial « le jour ».

4/ C'est dans cette atmosphère-là que P. M., **un** matin, **avait lu** dans le journal qu'un braquage **avait eu lieu** dans un cabaret de Rock Island. Il n'y avait que **quelques** lignes.

Attention ici à la concordance des temps : le présent ne peut s'utiliser en anglais pour traduire « C'est... ». Le « -là » de « cette atmosphère-là » impose *that*. Seul *one morning* est correct pour « un matin ». Très mauvaise connaissance de l'emploi du *past perfect* dans nombre de copies, sans parler des verbes irréguliers courants : *he had *red...* Quantification souvent incertaine ou fautive pour « quelques lignes ». Le mot *line* n'est pas toujours connu, de même que la traduction exacte de « journal ».

5/ **Jusqu'à présent, la police n'a arrêté qu'un certain Donald Ashbridge, qui a opposé une vive résistance et qui a grièvement blessé un agent. Il était en état d'ivresse.**

Il semble qu'on connaisse très peu *so far*. En toute logique, il faut ici un *present perfect* : il s'agit très explicitement (« jusqu'à présent » !) d'un bilan. L'expression « opposer une vive résistance » a donné lieu à beaucoup de calques, plus ou moins acceptables... De nouveau, un verbe irrégulier courant a souffert : **hurted*.

6/ **Voilà comment**, après des années, il **avait eu** des nouvelles **de** son frère.

De nombreux candidats n'ont pas su traduire correctement « Voilà comment » et la méconnaissance du *past perfect* s'est révélée plus avant dans ce segment et les suivants. Notons qu'on ne peut traduire par *from his brother* car les nouvelles en question se trouvent dans un journal.

7/ Bien **entendu**, il n'en avait pas **parlé à** Nora.

Le sens de « bien entendu » n'est pas connu de tous, visiblement, d'où des absurdités comme *well heard*. Des confusions habituelles de structure avec *say* et *tell*.

8/ Les jours suivants, il **avait cherché en vain** des détails dans les **quotidiens**.

Outre le problème posé par le *past perfect*, cette dernière phrase a révélé une méconnaissance fréquente de *look for* ou *search for*, du sens de « en vain », et même de « quotidiens ».

Ce thème ne présentait que des difficultés de langue ordinaires. Les candidats doivent savoir que c'est en fonction de ces difficultés-là que les textes sont choisis. Pour s'en sortir, il faut s'assurer avant le concours qu'on les connaît, qu'on sait les repérer et les traiter efficacement. Ce sont les erreurs d'anglais fondamental qui tirent la note vers le bas.

III. ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ *Should Charles III modernise the British monarchy?*

Voilà un sujet qui n'aura surpris personne et la majorité des candidats avaient des connaissances sur la monarchie britannique. Pour autant, il fallait bien répondre à la question et distinguer clairement ce qui devrait / ne devrait pas être modernisé dans ladite monarchie. Trop souvent, les candidats se sont égarés dans des considérations, certes intéressantes, mais insuffisamment reliées à la question. D'autres perdent complètement de vue les pouvoirs qui sont ceux du souverain britannique et voudraient que Charles III s'occupe de tout, de l'environnement, de l'inflation, de l'Irlande du Nord, etc. Il faut tout de même que le raisonnement soit réaliste et se situe dans le champ ce qu'il peut effectivement faire dans le cadre d'une monarchie parlementaire.

2/ *Can civil disobedience be justified?*

Un peu comme pour *cancel culture* à la session 2022, il importait de bien comprendre le sens et la portée de *civil disobedience*. Beaucoup de candidats y ont englobé toute forme de protestation, donnant des exemples qui ne relevaient pas à proprement parler de désobéissance civile. Heureusement, bon nombre de candidats savaient de quoi il s'agissait précisément et ont su cibler les exemples anciens et récents. Évidemment, les essais qui convoquaient Henry Thoreau, Gandhi ou une partie du mouvement des droits civiques américain risquaient moins de se fourvoyer dans leur raisonnement que ceux qui insistaient lourdement sur l'assaut du Capitole en janvier 2021 ou les œuvres d'art vandalisées par Just Stop Oil. On ne rappellera jamais assez que le second sujet, dit « général », ne doit être choisi qu'en étant sûr de bien comprendre sur quoi il porte, faute de quoi le fond (8 points sur 20) sera sévèrement noté.

2023

ANNALES

Espagnol LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
GÉNÉRALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

RAPPEL DU SUJET	PAGE 3
NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 4
BILAN DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES.....	PAGE 8

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

¿Por qué no te callas?

Así fue como el rey Juan Carlos I, hoy conocido como el emérito, increpó al entonces presidente venezolano Hugo Chávez, hace ya 15 años. Sucedió en la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado, celebrada en Santiago de Chile, en el año 2007.

En este rifirrafe, saltó de repente el rey con fama de campechano y le soltó a Chávez: “¿por qué no te callas?” El emérito no se dirigió con respeto al mandatario venezolano y optó por hacerlo como un monarca se dirige a quien considera su vasallo. Seguramente, nunca se habría atrevido a increpar de la misma manera al presidente estadounidense, George W. Bush, pero al fin y al cabo – debió pensar– no se trataba del jefe de la primera superpotencia mundial, sino del presidente mestizo de una república bananera. Esta cumbre será recordada siempre por el exabrupto de Juan Carlos I al comandante bolivariano. Años después, Nicolás Maduro sucedió a Hugo Chávez, que falleció por enfermedad. Y Felipe VI sucedió a su padre Juan Carlos I, el rey que abdicó de la corona, acosado y acusado de fraude a Hacienda y evasión fiscal. Eso sí, Maduro llegó al gobierno venezolano democráticamente. En cambio, Felipe VI llegó a la jefatura del Estado por vía hereditaria.

Francisco Viguera, *Portal de Andalucía*, 03/10/2022

2. THÈME

— Les jeunes qui n’ont connu que la rue n’ont pas appris à dessiner ni à sculpter, et pourtant ils sont souvent plus créatifs et expressifs que les enfants qui vont à l’école. Regardez, jugez par vous-mêmes...

— C’est vrai, me dit Giovanna qui effleura des doigts plusieurs sculptures et tableaux en reliefs. On dirait qu’ils font tout ce qui leur passe par la tête.

— Oui, c’est ça. Exactement ça. C’est pour cette raison qu’il est si difficile pour un *gamín* de quitter son monde. On lui demande de choisir entre la rue – un terrain de jeu bien dangereux mais où il est seul maître à bord – et la sécurité de *Brote Joven* qui, avec ses règles de conduite, est pour lui comme une cage dorée.

— C’est pour cela que vous avez créé un atelier d’art ? pour qu’ils puissent s’exprimer ?

— C’est un lieu où ils peuvent tout expérimenter, où ils jouissent d’une liberté totale. Au début de l’année prochaine, du reste, ils exposeront à l’Hôtel de ville.

— De belles perspectives...

Michel Diserens, *Les funambules de l’indifférence*, 2012

3. ESSAI – Les candidats traiteront l’un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350).

1. En octobre de 2022, el Senado español dio luz verde a la nueva Ley de Memoria Democrática. Comente esta noticia.

2. A su parecer, ¿qué papel desempeña el deporte en nuestra sociedad?

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVA ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50 % de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

BILAN DE L'ÉPREUVE

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,31/20 de moyenne et un écart-type de 3,14, l'épreuve d'Espagnol LVA 2023 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui de l'épreuve 2022 mais cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, parfois dans les deux langues.
- L'épreuve proposait cette année des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente désormais la moitié de la note finale, ne représente « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les traductions, le candidat n'oubliera pas de traduire le titre de l'extrait de version à traduire.
- L'exercice de l'essai, en lui-même a globalement été un motif de satisfaction pour les correcteurs : le passage à un maximum de 350 mots a permis à de nombreux candidats de proposer des essais nourris d'exemples variés venant appuyer une démarche argumentative bien construite tout en soignant les transitions entre les parties. A l'inverse, on a pu remarquer que souvent les essais les plus courts manquaient de corps. Un point de vigilance : trop d'essais pour lesquels les candidats n'ont pas indiqué le nombre de mots.
- L'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. Il s'agit d'un manque de respect manifeste de la part du candidat qui, à partir de l'an prochain, pourra se voir retirer des points de présentation.

VERSION

- Cette année, la version a été l'exercice le moins réussi alors qu'il repose essentiellement sur la bonne compréhension de l'espagnol et le niveau de langue française des candidats.
- Le texte était un extrait d'un article engagé, voire polémique, publié sur le *Portal de Andalucía* et qui revenait sur l'anniversaire du célèbre affrontement verbal entre le roi d'Espagne Juan Carlos I et le président vénézuélien Hugo Chávez à l'occasion du Sommet Ibéro-américain de Santiago du Chili de 2007. Au-delà de la petite phrase « ¿Por qué no te callas? », au retentissement médiatique planétaire, ces tensions ont marqué durablement les relations diplomatiques entre les deux pays.
- Des mots ou expressions quelque peu recherchés (*increpar, rifirrafe, tener fama de campechano, exabrupto*) ont pu poser problème à certains candidats, mais rappelons qu'une compréhension globale du texte et de son contexte pouvaient permettre de s'approcher de leur sens et d'éviter d'écrire des absurdités comme « la gloire d'un campagnard » pour traduire *fama de campechano*.
- De même, un travail sérieux sur les notions de civilisation hispanique – particulièrement de politique dans ce cas – pendant les années de préparations des candidats permettait de saisir le contexte

politique auquel il était fait allusion (la montée de la gauche bolivarienne et son opposition à l'impérialisme occidental), mais aussi de comprendre et de traduire des termes politiques aussi élémentaires que *cumbre*, *mandatario* ou encore *república bananera*. Même un terme aussi incontournable que *la corona* a donné lieu à des contresens dans certaines copies – de LVA, rappelons-le – et est devenue « le coronavirus ».

- Il semble donc utile de rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture en espagnol et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation, qu'il s'agisse de l'espagnol ou du français puisque des mots transparents comme *emérito*, *vassallo* ou *hereditaria* semblaient inconnus à un grand nombre d'entre eux.
- La compréhension d'ensemble du texte était relativement aisée mais certains passages offraient un peu plus de résistance, telles les séquences 4, 7 et 10, qui ont été l'occasion de nombreux non-sens. Pour s'approcher au maximum du sens de certaines propositions, rappelons l'importance de l'analyse grammaticale de la phrase qui doit absolument précéder toute tentative de traduction.
- D'autres candidats, qui ont relativement bien saisi les idées du texte, ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe françaises : erreurs d'accord, erreurs sur les noms propres (*Felipe VI*, *Santiago de Chile* traduits à tort), absence de majuscules, calque du régime prépositionnel espagnol (« abdiquer la couronne », « opter pour » + infinitif), non-repérage des faux-amis (*suceder*, *dirigirse*), barbarismes de conjugaison (« *a bondit », « *a choisit », « *mourra », « *prenat », « *a du », « *été décédé »), etc.
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés, représentant un quart des copies environ pour la version. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

THÈME

- Le texte de thème proposé cette année, pour la première fois de genre littéraire, a été relativement bien réussi et n'a pas donné lieu à de grands écarts de notes par rapport au format journalistique de l'an dernier.
- Tiré du roman de Michel Diserens, *Les funambules de l'indifférence* (2012), le texte à traduire en espagnol se présentait sous la forme d'un dialogue propice à des échanges dans une langue courante et naturelle. On y trouvait une allusion à la vie des *gamines*, ces enfants pauvres et livrés à eux-mêmes dans les rues de Bogota, qui constitue le cœur du roman. Notons toutefois que les candidats n'avaient pas besoin d'avoir perçu cette allusion civilisationnelle pour traduire correctement le texte.
- Assez peu lexical, ce thème réunissait de nombreuses tournures de phrases propices à reprendre les structures habituellement étudiées en classe : choix entre le passé simple et le passé composé, *ser / estar*, traduction de « ne... que... », comparatifs, impératif, traduction de « on », traduction de « tout » COD, etc.
- Parmi les erreurs et difficultés les plus fréquentes, nous pouvons citer :
 - les confusions lexicales classiques, souvent causées par le mauvais emploi de faux-amis : *ser / estar*, *crear / crear*, *preguntar / pedir*, *expresar / exprimir*, *lugar / luego*, *sin embargo / por tanto*, *muy / mucho*, etc. ;
 - les erreurs de prépositions, avec les confusions classiques *por / para*, *a / en*, *de / en* (matière) et une absence récurrente de la préposition *a* devant un CO de personne ;
 - le mauvais usage de temps ou de modes verbaux : présent de l'indicatif vs. présent de l'impératif, passé composé vs. passé simple, etc.

- une méconnaissance surprenante du lexique courant (« la rue », « dangereux », « apprendre », « la sécurité », « la cage », « souvent », etc) ;
 - les fautes d'accord, par méconnaissance du genre des substantifs ou par inattention ;
 - l'absence d'accents, qu'ils soient grammaticaux (*dijo, *para el) ou non (*difícil, *unico, *jovenes).
- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à une synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes aussi graves que les difficultés initialement proposées.

ESSAI 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle a été plébiscité par un peu plus de la moitié des candidats. Sur la forme, les copies ont été jugées dans leur majorité meilleures que les années passées avec un effort rédactionnel notable et une langue moins fautive.
- Certains candidats avaient des connaissances précises sur les lois relatives à la mémoire en Espagne depuis la Transition, ils ont fourni des exemples probants et des arguments cohérents mais d'autres sont restés à la surface du sujet proposé.
- Les candidats qui ont su tirer leur épingle du jeu connaissaient précisément le contenu de la loi de mémoire démocratique, la résistance de la droite au fil des années, ainsi que la chronologie des lois promulguées depuis la Transition (notamment la loi d'Amnistie de 1977 et de Mémoire Historique de 2007). Ils ont pu intelligemment ouvrir la perspective au travail de mémoire entrepris en Argentine avec las Abuelas de la Plaza de Mayo et montrer leurs connaissances cinématographiques en citant *Madres Paralelas* ou *El Silencio de otros*.
- Attention au hors-sujets, comme ceux de certains candidats en parlant de la loi « *solo sí es sí* » ou de la polémique autour de la célébration du 12 octobre en Amérique Latine.

ESSAI 2

- Les bonnes copies ont analysé les différents rôles joués par le sport dans la société, dans les relations entre les pays, ainsi que les aspects négatifs tels que la discrimination, le racisme, etc. Un ensemble un peu creux d'idées reçues sur les bienfaits du sport. Il était de bon aloi de mettre en perspective autant les valeurs (vecteur de solidarité et d'inclusion) que les faiblesses du sport (lien avec la corruption, la politique, les finances).
- Certains candidats ont évoqué avec justesse la coupe du monde de 1978 en Argentine, les failles au Qatar (impact sur l'environnement et le non-respect des droits de l'homme), les JO d'hiver en 2024, les Jeux Paralympiques.
- D'autres candidats, enfin, se sont concentrés essentiellement sur les bienfaits du sport sur le corps et les impacts sur la vie sociale des jeunes, ce qui était intéressant mais réducteur.

CORRIGÉS ET BARÈMES

VERSION

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

Pourquoi tu ne la fermes pas ?

C'est ainsi que Juan Carlos Ier, aujourd'hui connu comme roi émérite, a réprimandé le président vénézuélien de l'époque, Hugo Chávez, voilà déjà 15 ans. Cela s'est produit lors du 17e Sommet Ibéro-américain des Chefs d'État, qui s'est tenu à Santiago du Chili en 2007.

Lors de cet accrochage, le roi réputé pour sa bonhomie a soudainement bondi et a lancé à Chávez : pourquoi tu ne la fermes pas ? Le roi émérite ne s'est pas adressé au dirigeant vénézuélien avec respect, mais a choisi de le faire comme un monarque s'adresse à ceux qu'il considère comme ses vassaux. Il n'aurait certainement jamais osé réprimander de cette façon le président américain George W. Bush, mais après tout – a-t-il dû se dire –, il n'avait pas affaire au chef de la première superpuissance mondiale, mais au président métis d'une république bananière. On se souviendra toujours de ce sommet pour l'invective de Juan Carlos Ier à l'égard du commandant bolivarien. Des années plus tard, Nicolás Maduro a succédé à Hugo Chávez, qui était mort des suites d'une maladie. Et Felipe VI a succédé à son père Juan Carlos I, le roi qui a abdiqué, acculé et accusé de fraude et d'évasion fiscales. Ce qui est sûr, c'est que Maduro est arrivé au pouvoir de manière démocratique. En revanche, Felipe VI est arrivé à la tête de l'État par la voie héréditaire.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.
- Attention aux temps de la narration :
 - si passé simple systématique à la place du passé composé : forfait à -4 pf (pour l'ensemble du texte)
 - si alternance passé composé / passé simple : -2 pf à chaque alternance

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude	acc accord	BARB barb. sur mot	conj barb de conj
md mal dit	barb barbarisme	courant	CS gros contre-sens
orth orthographe, accent lexical	evit petit évitement, contournement	cs contresens	ns non-sens
ponct ponctuation	fs faux-sens	FS gros faux-sens	OM grosse omission / refus de traduire
	om petite omission	mod mode verbal	STX gros solécisme
	tmd très mal dit	pers personne	
	PONCT grosse erreur de ponctuation	prep préposition	
		stx solécisme	
		tps temps	

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	<i>¿Por qué no te callas?</i>				
	Pourquoi tu ne la fermes pas ? te tais la boucles				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- inversion du sujet md				
Séquence 2	<i>Así fue como el rey Juan Carlos I, hoy conocido como el emérito, increpó al entonces presidente venezolano Hugo Chávez, hace ya 15 años.</i>				
	C'est de cette manière que (le roi) Juan Carlos I ^{er} , aujourd'hui connu comme (le) roi émérite, a réprimandé le président vénézuélien de l'époque ainsi Voilà comment Hugo Chávez, il y a déjà 15 ans. Chavez, voilà				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- maintenant inex - maj à <i>Vénézuélien</i> orth - venezuelien orth - cela fait 15 ans md - répétition de <i>voilà</i> md	- emphase non rendue evit - ce fut tmd - l'émérite tmd	- le méritant FSG		- traduction pertinente de <i>increpar</i>
Séquence 3	<i>Sucedió en la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado, celebrada en Santiago de Chile, en el año 2007.</i>				
	Cela s'est produit lors du 17e Sommet Ibéro-américain des Chefs d'État, qui s'est déroulé / a eu lieu à Santiago du Chili en 2007. a eu lieu XVII sommet ibéro-américain des chefs d'État, tenu passé				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

- en l'an 2007 md - <i>de chefs</i> au lieu de <i>des chefs</i> md - <i>Santiago de Chile</i> non traduit md	- célébré fs - <i>suceder</i> et <i>celebrar</i> traduits par le même verbe tmd	- il a succédé, réussi cs - dans le sommet prep - en / dans Santiago prep	- cela s'est succédé CS - cela a succédé CS	
---	---	--	--	--

Séquence 4	<i>En este rifirrafe, saltó de repente el rey con fama de campechano y le soltó a Chávez: ¿por qué no te callas?</i>				
	Au cours de cet accrochage, le roi, réputé pour sa bonhomie a soudainement réagi et a lancé à Chávez : pourquoi tu ne la fermes pas ? Lors esclandre, cordialité bondi balancé éclat,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- a dit inex - bagarre, dispute, incident md - trad différente de celle du titre md	- a sauté, s'est levé fs - sujet inversé tmd	- dans cet accrochage prep - avec / à la une réputation de stx - paysan FSG - femme pour <i>fama</i> FSG	- lui a lancé à Chávez STX	- traduction pertinente de <i>campechano</i> - traduction pertinente de <i>rifirrafe</i>	

Séquence 5	<i>El mérito no se dirigió con respeto al mandatario venezolano y optó por hacerlo como un monarca se dirige a quien considera su vasallo.</i>				
	Le roi émérite ne s'est pas adressé au dirigeant vénézuélien avec respect, mais a choisi de le faire comme un monarque (qui) s'adresse à ceux qu'il considère comme ses vassaux. et tel s'adresse à son vassal.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- respect orth - président, chef inex	- ne s'est pas dirigé fs	- a opté pour + INF stx	- comme un monarque s'adresse à qui il considère son vassal STX - à ceux qu'il considère comme son vassal STX		

Séquence 6	<i>Seguramente, nunca se habría atrevido a increpar de la misma manera al presidente estadounidense, George W. Bush,</i>
-------------------	---

	Il n'aurait certainement / sûrement jamais osé réprimander de la même façon le président américain George W. Bush, ne se serait certainement / sûrement jamais aventuré à cette manière états-unien				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- maj à <i>Américain</i> orth - sur ce ton inex		- <i>on</i> à la place de <i>il</i> pers - absence de négation stx - oser à stx	- au président STX	

Séquence 7	<i>pero al fin y al cabo –debió pensar– no se trataba del jefe de la primera superpotencia mundial, sino del presidente mestizo de una república bananera.</i>				
	mais au bout du compte – a-t-il dû se dire–, il n'avait pas affaire au chef de la première superpuissance mondiale, après tout penser il ne s'agissait pas du				
	mais au président métis d'une république bananière. du				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- super puissance, super-puissance orth		- <i>du</i> à la place de <i>dû</i> stx	- sinon ns	

Séquence 8	<i>Esta cumbre será recordada siempre por el exabrupto de Juan Carlos I al comandante bolivariano.</i>				
	On se souviendra toujours de ce sommet pour l'attaque verbale de Juan Carlos Ier à l'égard du commandant bolivarien. l'invective envers le la sortie l'algarade				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- maj à <i>Bolivien</i> orth	- Ce sommet sera toujours rappelé tmd - l'exabrupt, l'ex abrupt, l'exabrupto, l'ex abrupto tmd - au commandant tmd - bolivien fs		- Ce sommet sera toujours souvenu STX	- traduction pertinente de <i>exabrupto</i>

Séquence 9	<i>Años después, Nicolás Maduro sucedió a Hugo Chávez, que falleció por enfermedad.</i>				
	Des années plus tard, Nicolás Maduro a succédé à Hugo Chávez, (qui était) décédé des suites d'une maladie. mort de maladie.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- après md	- succédé barb	- absence article indéfini devant « années » stx - mort par maladie prep - est mort tps		

Séquence 10	<i>Y Felipe VI sucedió a su padre Juan Carlos I, el rey que abdicó de la corona, acosado y acusado de fraude a hacienda y evasión fiscal.</i>				
	Et Felipe VI a succédé à son père Juan Carlos I, le roi qui a abdicqué, (étant) acculé et accusé de fraude (au fisc / financière) et d'évasion fiscale(s). harcelé				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Philippe VI md - couronne orth - et évasion md	- qui a perdu sa couronne fs - fraude aux / des Finances tmd	- qui a abdicqué de la couronne stx - dans / à l'hacienda cs		- paronomase de <i>acosado</i> et <i>acusado</i> rendue

Séquence 11	<i>Eso sí, Maduro llegó al gobierno venezolano democráticamente.</i>				
	Ce qui est sûr, c'est que Maduro est arrivé au gouvernement de manière démocratique. En revanche, pouvoir démocratiquement.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- par contre md		- Ça oui cs		- traduction pertinente de <i>eso sí</i>

Séquence 12	<i>En cambio, Felipe VI llegó a la jefatura del Estado por vía hereditaria.</i>				
	En revanche, Felipe VI est arrivé à la tête de l'État par la voie héréditaire. Par contre, devenu chef d'État de manière héréditaire.				

	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- min à <i>état</i> (minuscule) orth - répétition de <i>en revanche</i> md		- en échange FSG		

THÉME

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

—Los jóvenes que no han conocido más que la calle no han aprendido a dibujar ni a esculpir, y sin embargo a menudo son más creativos y expresivos que los niños que van a la escuela. Miren, juzguen por ustedes mismos...

—Es verdad —me dijo Giovanna que pasó la yema de los dedos por varias esculturas y cuadros en relieve. Parece que hacen todo lo que se les ocurre.

—Sí, eso es. Exactamente eso. Por eso es tan difícil para un *gamín* salir de su mundo. Se le pide que escoja entre la calle —un área de juegos muy peligrosa pero donde es el único al mando— y la seguridad de *Brote Joven* que, con sus normas de conducta, es para él como una jaula de oro.

—¿Por eso creó usted un taller de arte? ¿Para que pudieran ellos expresarse?

—Es un lugar donde pueden experimentarlo todo, donde gozan de una libertad total. A principios del año que viene, además, expondrán en el Ayuntamiento.

—Unas bonitas perspectivas...

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	<p>— <i>Les jeunes qui n'ont connu que la rue n'ont pas appris à dessiner ni à sculpter,</i></p> <p>— Los jóvenes que no han conocido más que la calle no han aprendido a dibujar ni a esculpir, sólo (solo) han conocido la calle no han conocido sino la calle</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- jóvenes orth - aprendido orth	- esculpar barb - y a esculpir tmd	- quienes stx - mas stx - cale BARB - conocieron, aprendieron tps (ne sanctionner qu'une fois si passé simple x 2)	- no han conocido que la calle STX - no han aprendido dibujar STX	
Séquence 2	<p><i>et pourtant ils sont souvent plus créatifs et expressifs que les enfants qui vont à l'école.</i></p> <p>y sin embargo, a menudo son más creativos y expresivos que los niños que van a la escuela. no obstante, muchas veces son con todo, suelen ser eso que, chicos</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- expresivos orth - al cole(gio) inex	- siempre, a veces fs - se van a la escuela tmd	- por tanto FS - mas stx - van en la escuela prep	- están SER/ESTAR - de lo que los niños STX - quienes stx	
Séquence 3	<p><i>Regardez, jugez par vous-mêmes...</i></p> <p>Mirad, juzgad por vosotros mismos... Miren, juzguen por ustedes mismos...</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

	—Sí, así es. Exactamente así.				abandonar
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- difícil orth - un chaval, un crío, un chico, un niño inex	- es eso fs	- es por esa razón que STX - para esa razón prep - tanto difícil stx - por un <i>gamín</i> prep - si difícil stx	- está tan difícil SER/ESTAR - es difícil de STX - quitar ns	

Séquence 7	On lui demande de choisir entre la rue				
	Se le pide que escoja entre la calle Le piden elija				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pedir + INF md		- toute autre traduction du « on » stx - lo pide stx - escoge / elige mod	- preguntan ns - piden de escoger STX	

Séquence 8	– un terrain de jeu bien dangereux mais où il est seul maître à bord –				
	–un área de juegos muy peligrosa pero donde es el único al mando– una zona que decide–				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- juego md (singulier) - una área md - un terreno md	- bien fs - más peligroso fs	- dónde stx - en que stx - el solo stx	- el solo maestro a bordo ns	- traduction pertinente de <i>maître à bord</i>

Séquence 9	et la sécurité de Brote Joven qui, avec ses règles de conduite, est pour lui comme une cage dorée.				
	y la seguridad de <i>Brote Joven</i> que, con sus normas de conducta, es para él como una jaula de oro. reglas comportamiento dorada.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

	- actitud md	- caja fs	- seguridad BARB - conduite BARB - quien stx - cómo stx - por él prep	- para el ns - está para él SER/ESTAR	
--	---------------------	------------------	--	--	--

Séquence 10	<p>— <i>C'est pour cela que vous avez créé un atelier d'art ? pour qu'ils puissent s'exprimer ?</i></p> <p>—¿Es por eso por lo que creó usted un taller de arte? ¿para que pudieran / pudiesen (ellos) expresarse? ello ha creado puedan</p> <p>—¿Por eso</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- es por eso que stx - por esto stx - qué stx - han creado ustedes / habéis creado vosotros pers - se expresar stx - creó / puedan stx (concordance tps) - ha creado / pudieran stx (concordance tps)	- expresarse ns	

Séquence 11	<p>— <i>C'est un lieu où ils peuvent tout expérimenter, où ils jouissent d'une liberté totale.</i></p> <p>—Es un lugar donde pueden experimentarlo todo, donde gozan de una libertad total. sitio en el que absoluta.</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- completa md	- probar, intentar fs - experienciar barb	- en que stx - dónde, en qué stx - experimentar todo stx - se aprovechan de, se alegran de cs	- está un lugar SER/ESTAR	

ESSAI 1

*En octobre de 2022, el Senado español dio luz verde a la nueva Ley de Memoria Democrática.
Comente esta noticia.*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : le sujet fait simplement état d'un événement récent dans la vie politique espagnole : la validation définitive par le Sénat de la nouvelle Loi de Mémoire Démocratique défendue par le gouvernement de Pedro Sánchez. Face à cette information brute, le sujet demande au candidat d'exprimer son avis, ce qui suppose qu'il connaisse ladite loi et, en partie au moins, son contenu. Il faut qu'il puisse l'inscrire également dans une chronologie générale de la question mémorielle en Espagne, car on ne peut comprendre son avènement sans rappeler de façon judicieuse les autres lois avec lesquelles elle s'articule, notamment pour bien expliciter l'adjectif « *nueva* ».
- Sans la remettre en question, les candidats pourront être amenés à nuancer cette approbation par le Sénat pour les besoins de leur argumentation, afin de montrer qu'il s'agit d'un sujet polémique pour une partie de la société espagnole, en mobilisant des exemples concrets de l'opposition qu'elle a pu susciter.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté, qu'il soit favorable à cette loi ou qu'il s'y oppose. On ne saurait pénaliser telle ou telle prise de position, tant qu'elle reste argumentée et qu'elle ne tombe ni dans la caricature ni dans le pamphlet.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Chronologie des lois relatives à la mémoire en Espagne depuis la Transition :
 - Loi d'Amnistie de 1977 ;
 - Loi de Mémoire Historique de 2007 ;
 - Loi de Mémoire Démocratique : le 15 septembre 2020, le gouvernement de Pedro Sánchez a commencé à préparer un avant-projet de loi de Mémoire Démocratique. Son objectif était d'aller plus loin pour compléter la loi précédente de 2007 qui avait été freinée par les gouvernements de droite. Il s'agissait donc de faciliter le droit à la vérité et à la mémoire pour les familles des victimes du franquisme et de la guerre civile espagnole, ainsi que d'en finir avec toute sorte d'exaltation franquiste notamment avec la suppression de la fondation Francisco Franco, parmi les nouvelles dispositions légales. L'avant-projet a été validé comme projet de loi le 20 juillet 2021 par le Gouvernement, puis en première lecture par l'Assemblée le 14 octobre 2021. Les démarches ont continué jusqu'à son approbation définitive par le Sénat le 5 octobre 2022.
- On valorisera les candidats qui sauront convoquer quelques exemples de nouvelles mesures introduites par la loi de Mémoire : l'État va assumer les recherches au sujet des fosses communes, la nouvelle loi annule les sentences prononcées par les tribunaux franquistes, entre autres mesures.
- L'opposition de la droite espagnole à cette loi, ainsi que les arguments qu'elle utilise pour discréditer ce nouveau texte juridique : d'après les différents partis de droite, cette nouvelle loi rouvre les blessures du passé ; elle réécrit l'Histoire de façon biaisée et favorable à la gauche, en ce sens elle dynamite l'esprit d'entente et de pardon qui a servi de base pour la Transition.

- On valorisera les candidats qui sauront rappeler que cette opposition n'est pas nouvelle : sous le gouvernement présidé par Mariano Rajoy (PP), ce dernier avait retiré tous les fonds destinés aux mesures prévues par la loi de Mémoire Historique, qui est de fait devenue inopérante.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - le manque de connaissances précises sur la loi de Mémoire Démocratique ;
 - l'absence d'exemples concernant les nouvelles mesures introduites par la loi de 2022 ;
 - l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;
 - s'en tenir à des considérations générales sur la question de la mémoire.
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
 - le nombre de mots demandés (300) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 270 (par exemple : 260 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

ESSAI 2

A su parecer, ¿qué papel desempeña el deporte en nuestra sociedad?

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : la question posée permet de mettre en perspective les différents aspects du sport, ses valeurs mais aussi ses faiblesses. En permettant de créer du lien social ou de se dépasser, le sport, en principe, ne présente aucun caractère négatif. À la fois vecteur de bien-être, générateur d'émotions collectives, créateur de héros, moteur de croissance, mise en avant du prestige national, reflet de la puissance des nations et de l'état des relations internationales, le sport est devenu un véritable enjeu bien au-delà du loisir ou de la simple compétition.
- Quelles valeurs (mixité, diversité, inclusion, bien-être...) et quelles faiblesses (inégalités, discrimination, machisme, dopage, corruption, outil de propagande...) le sport révèle-t-il de nos sociétés actuelles ?
 - sport = source majeure de soft power // outil politique pour faire briller et rayonner une nation
 - sport = vitrine d'une nation à l'unisson qui refond et conforte les identités nationales // sport-propagande
 - sport = élément de valorisation et notoriété d'un pays // élément de puissance des États.

- Le terme « *papel* » invite les candidats à exposer les différents rôles joués par le sport dans notre société. Sans verser dans le catalogue, il serait judicieux d'évoquer des rôles de natures différentes (sur le plan social, économique, politique, géopolitique, etc.) et ne pas se limiter aux aspects positifs.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf « *A su parecer* » dans la consigne).

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Définition des différents rôles joués par le sport :

- Le sport joue un rôle important dans notre société à plusieurs niveaux. À travers une pratique régulière, il contribue à la santé et au bien-être de ceux qui le pratiquent. Il permet aussi de développer des compétences personnelles telles que la persévérance, le dépassement de soi, la résilience, l'esprit d'équipe...

Le sport est également vecteur d'inclusion mais aussi une manière de prévenir la délinquance avec l'assimilation de règles à respecter et l'insertion / inclusion qu'il favorise. En outre, il a un impact sur l'image que projette le pays mais aussi au niveau économique, favorisant ainsi les investissements ainsi que le tourisme. De fait, le potentiel du sport comme outil de SOFT POWER est énorme. En effet, l'économie du sport (qui englobe, entre autres, sponsoring, droits de retransmission médiatique, billetterie, merchandising...) progresse rapidement et représente un poids non négligeable dans l'économie mondiale.

- Le sport moderne présente des particularités qui en font un vecteur de *soft power* : forte popularité, grande médiatisation, universalité... Il présente des atouts utilisés par les États dans leurs stratégies de communication et d'influence. Aussi bien les hommes politiques que les entrepreneurs et les sphères financières en tirent profit.

- Mais le sport, malgré ses bienfaits et avantages, présentent de nombreuses facettes sombres que l'on ne saurait omettre : liens très forts entre sport et politique (sport-vitrine dans les régimes autoritaires), entre sport et finances (corruption, blanchiment...)

- Même si le sujet n'est pas un sujet de civilisation à proprement parler, les exemples tirés du monde hispaniques seront valorisés.

- scandales dans le monde du sport : *Barçagate* en 2021 ou plus récemment, en février 2023, la révélation de l'affaire *Negreira* (scandale arbitral).

- retombées économiques positives d'une victoire au Mondial de foot : la France, victorieuse en 1998, a enregistré une augmentation du PIB de presque 6 % dans le trimestre suivant la finale remportée contre le Brésil. En ce qui concerne l'Italie, elle a connu une hausse de plus de 7 % dans le trimestre suivant sa victoire en 2006, et de 4 % sur l'année. La victoire de *la Roja* en 2010 n'a pas permis un rebond aussi net que celui envisagé par Elena Salgado, alors ministre de l'Économie. L'Espagne était en pleine crise financière. Sa victoire lui a néanmoins donné l'occasion de faire briller la « *marca España* » avec des répercussions sur le tourisme, le secteur immobilier, la consommation et surtout sur la confiance en berne des Espagnols, frappés par le chômage (20 % à l'époque).

- Quelques exemples précis – dimension politique :

- sport comme stratégie de la part des dictateurs pour asseoir leur pouvoir. Le sport a été un puissant levier pour l'Allemagne nazie afin de développer l'esprit d'unité et la loyauté nécessaires à l'embrigadement des jeunes. Adolf Hitler n'hésitait pas à s'adresser directement aux jeunes lors des concours nationaux. Ces activités sportives préparaient aussi ces jeunes au combat. Les JO de 1936 (Berlin) ont été le point d'orgue de l'instrumentalisation du sport.

- Pendant la dictature de Franco, l'image du régime est rattachée d'abord à l'Atlético de Madrid, puis au Real Madrid suite à ses triomphes sportifs et à la construction du Santiago-Bernabéu. Les victoires du Real Madrid sont une aubaine pour le franquisme. Accentuation du clivage Madrid (centralisation du pouvoir) versus Barcelone (vision régionaliste / indépendantiste).

- D'ailleurs le *Clásico* va symboliquement bien au-delà du sport, les stades étant des lieux où s'expriment les oppositions politiques (cf au *Camp Nou...*). Gerard Piqué, par exemple, n'a jamais caché ses préférences indépendantistes.

• Quelques exemples précis – dimension géopolitique :

- Le sport constitue un véritable enjeu géopolitique. Il contribue non seulement à la compétitivité et à la création d'emplois mais aussi au rayonnement international. Pour preuve : la création en 2014 par le Quai d'Orsay d'un poste d'ambassadeur du sport.

- Le sport est devenu un facteur majeur de *soft power* et les Jeux olympiques représentent le symbole même de l'universalisme. En 1992, l'Espagne a été le centre du monde lors de Jeux olympiques d'été ce qui a contribué à changer l'image de pays considéré comme en retard. L'organisation d'un tel événement sportif lui a donné l'occasion de briller non seulement en Europe, mais aussi aux yeux des autres continents.

- En accueillant les plus grands événements sportifs au monde (Coupe du Monde de football ; Jeux Olympiques d'été etc), les pays se positionnent comme des nations qui comptent sur la scène internationale.

- Mondial 1978 en Argentine pendant la dictature militaire : discours de Videla (où domine le mot « paix », quand la manipulation des mots permet de camoufler la réalité de la dictature...) qui compte sur cette Coupe du monde pour redorer l'image de son pays auprès d'une communauté internationale. Instrumentalisation du sport, les cris de joie des victoires de l'*Albiceleste* ont permis de faire taire les cris de terreur des personnes séquestrées et torturées à la ESMA, à quelques encablures seulement du stade du River Plate.

- Le sport a permis à Vladimir Poutine de construire l'image d'un président accessible et plus humain que ne le suggérait sa réputation au moment des élections. Et en organisant de grands événements d'envergure internationale, il a voulu montrer au monde entier la puissance de son pays (JO d'hiver de Sotchi en 2014 et Mondial de foot en 2018).

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

• Sur le fond :

- le manque de nuance dans les propos : omettre les différentes facettes du sport, ne traiter que l'aspect positif ou négatif ;

- l'absence d'exemples concrets ;

- l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés qui provoque un effet catalogue ;

- s'en tenir à des considérations générales sur la question du sport.

• Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.